

Волкова Н.М.

**ОКУТУУ ЫКМАЛАРЫНЫН КОНТЕКСТИНДЕГИ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК
БИРДИКТЕРДИ КОТОРУУ**

Волкова Н.М.

**К ПЕРЕВОДУ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АСПЕКТЕ МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

Volkova N. M.

**TO TRANSFER PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE CONTEXT OF TEACHING
METHODS**

УДК 81'37

Бул макалада фразеологиялык бирдиктерди которуудагы көйгөйлөрдүн жаралышы, практикалык которуу курсуна эске тутууну жакшыртуу, котормонун маанисин жана сапатын жакшы түшүнүү үчүн кандай практикалык көнүгүүлөрдү киргизүү каралат. Албетте, фразеология бирдиктери ар дайым башка тилдерде учурай бербейт, башкаларда маани бербегени менен башка бир элдин маданиятына мүнөздүү белгини чагылдырат, ал башка мааниге ээ эмес болгону менен иш жүзүндө котормочулар үчүн дайыма байкала бербейт. Ошентип, макалада ар кандай булактар менен иштөөгө ;котормонун типтүү көйгөйлөрүнө жана каталарына өзгөчө көңүл бурулган.

В данной статье рассматриваются, какие проблемы возникают при переводе фразеологических единиц, какие практические упражнения можно ввести в курс практического перевода, для улучшения запоминания, улучшения понимания значения и улучшения качества перевода. Фразеологические единицы представляют собой национально-специфические единицы языка, которые не всегда существуют в другом языке, и могут отражать только характерные культурные черты одного народа, не имеющие значения в другом, что на самом деле, не всегда заметно для переводчиков. Таким образом, в статье уделено внимание работе с различными видами источников; типичным проблемами и ошибками перевода.

This article discusses what problems arise when translating phraseological units, some practical exercises can be put into practical translation course, to improve memory, improve the understanding of the value and improve the quality of translation. Phraseological units are national-language specific units, which do not always exist in the other language, and may reflect only the specific cultural traits of people that have no value in the other, that in fact is not always noticeable to the translators. Thus, attention is paid to the various types of sources; typical

problems and translation errors.

Негизги сөздөр: *фразеологиялык бирдиктер, эквивалент үү, которуу маселеси, которуу практикасы*

Ключевые слова: *фразеологические единицы, эквивалентность, проблемы перевода, практика перевода.*

Keywords: *phraseological unit, equivalence, problems of translation, the translation practice.*

Фразеологические единицы представляют собой национально-специфические единицы языка, которые не всегда существуют в другом языке, и могут отражать только характерные культурные черты одного народа, не имеющие значения в другом. На уроках перевода, очень мало времени уделяется конкретно данной теме, уделяя большее внимание обыденной лексике, деловому стилю или же техническому переводу. И в будущем, когда переводчики сталкиваются с необходимостью перевода фразеологических единиц, возникают трудности из-за нехватки практики, или порой даже не понимая, как же нужно работать с идиомами.

Так, в данной работе, рассмотрим, что такое фразеологизмы, какие типы их бывают, какие методы перевода характерны для определенного вида, какие ошибки чаще всего встречаются при переводе, какие упражнения можно использовать на занятиях и какими источниками лучше всего пользоваться.

Итак, **фразеологизм (фразеологический оборот, фразема)** — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Концепция фразеологических единиц как устойчивого словосочетания, смысл которого невыводим из значений составляющих его слов, впервые была сформулирована швейцарским лингвистом Шарлем Балли в работе *Précis de stylistique*, где он противопоставил их другому типу словосочетаний — фразеологическим группам (фр. *séries phraséologiques*) с вариативным сочетанием компонентов.^[1]

При переводе ФЕ, одной из основных проблем является эквивалентность. Проблемами выделения и разграничения эквивалентов языковых единиц занимались такие видные ученые, как В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов, А. Паршин, И.В. Афанасьева и др. У каждого из этих исследователей имелись определенные критерии, на основании которых ими были составлены классификации языковых эквивалентов. Изучив различные подходы к дифференциации языковых эквивалентов, выделили следующие виды эквивалентов: полные, неполные (частичные) и безэквивалентные фразеологические единицы.

К первой группе эквивалентов (полные эквиваленты) можно отнести следующие ФЕ: *Ахилесова пята – Achillesferse, рыба гниет с головы – der Fisch stinkt vom Kopfe her*. Характерной чертой вышеназванных и им подобных фразеологических единиц является то, что при дословном переводе русской фразеологической единицы мы получаем аналогичную фразеологическую единицу немецкого языка.

К неполным (частичным) эквивалентам можно отнести следующие ряды фразеологических единиц: (единицы данного фразеологического ряда вступают друг с другом в отношения частичной эквивалентности, что обнаруживается при буквальном переводе немецкой фразеологической единицы на русский язык): *сжигать за собой все мосты* – *Alle Bruecken hinter sich abbrechen*.

Наибольший интерес представляет последняя группа – безэквивалентные фразеологические единицы, так как именно эти фразеологические единицы свидетельствуют о специфике культурно-исторического опыта этноса, о его языковых традициях, что не могло не наложить определенный отпечаток на фразеологию как на область лингвистических знаний, которая теснее всего связана с культурной жизнью народа.

Так, например, следующие «уникальные» фразеологические единицы: *за тридевять земель, с лица не воду пить, живая (мертвая) вода, благораспорение воздушных; dort, wo Fuchs und Nase einander gute Nacht sagen, Zappelphilipp*.

На основе данной классификации можно

отметить следующие проблемы, которые встречаются часто при переводе:

1. Не знание фразеологических единиц на родном языке, даже при полной эквивалентности может нести неправильный перевод – н.п. *Judaskuss* – *поцелуй Иуды*, при незнании Библии, учащиеся нередко предлагают перевод «поцелуй иудеев», «поцелуй евреев».

2. Проблема дословного перевода, или поиска эквивалента на другом языке опираясь на значение слов, а не фразы целиком исходного языка. Н.п. немецкое «*mir nichts, dir nichts*» – часто ошибочно переводят «ни мне, ни тебе», при реальном же значении данного фразеологизма «*ни с того, ни с сего*».

3. Наибольшую трудность составляют фразеологические единицы третьей группы, где для перевода чаще всего стоит обращаться к источникам, так как культурная характеристика не всегда дает четкого понятия, на что опираться при переводе.

Чтобы избежать таких проблем, можно включить на занятиях практики перевода некоторые из следующих заданий:

1) Устное упражнение, развивающее память и внимательность. Говорится фразеологизм на немецком, первый учащийся приводит пример, где можно употребить, второй переводит на русский язык. Желательно использовать фразеологические единицы первой и второй группы эквивалентности. Например:

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm, die Katze im Sack kaufen, Krokodilstränen weinen u m.д.

1. *Письменная работа по парам. В таблице в первой графе указана немецкая фразеологическая единица, во второй значение, в третьей необходимо найти подходящий эквивалент на русском языке. Развивает мышление и помогает запомнить новые немецкие фразеологические единицы. Можно использовать все типы эквивалентности.*

Ein albener Fritz	Dummkopf	
Heulsuse	Greinerin	
Herkulesarbeit	schwere Arbeit	

Den Löffel abgeben	sterben	
--------------------	---------	--

2) Работа по группам. Необходимо перевести предложения на русский. Можно дать задание, что группы используют разные типы словарей (немецко-русский, фразеологический, электронный, интернет или без словаря) при переводе и затем сравнивают результат. Это помогает выявить им для себе, какой из источников перевода более удобен при переводе.

1. Steffi hat keine Zeit. Sie hat *alle Hände voll zu tun*.
2. Nina macht immer Party und kauft sich alles. Sie lebt *in Saus und Braus*.
3. Die Menschen , die noch nicht in Kirgisistan waren, denken, dass es dort ist, *wo Fuchs und Hase einander gute Nacht sagen*.
4. Ihm *kleben noch die Elerschalen hinter den Ohren*, trotzdem hat er es *faustdick hinter den Ohren*.
5. Die Steuern sind schon wieder höher geworden – *das ist starker Tobak*.

3) Так же можно использовать тексты или предложения с пробелами, где нужно будет вставить подходящие по смыслу значения.

1. Martin, du hast kein Geld. Und jetzt kaufst du dir _____ ein Auto?
2. Ich komme aus Deutschland und jetzt lebe ich in Bishkek, aber ich verstehe kein Wort Russisch. Wenn die Leute Russisch mit mir sprechen – dann stehe ich da, wie _____
3. Gerade noch habe ich gelebt, _____, und jetzt bin ich _____.

Komplet blank, so mir nichts, dir nichts, Gott in Frankreich, der Ochs am Berg.

Таким образом, переводчик при переводе фразеологических единиц должен:

- 1) правильно идентифицировать фразеологические единицы и не путать ее со свободным словосочетанием во избежание буквализмов и неточностей;
- 2) где это возможно, переводить, подбирать соответствующую русскую фразеологическую единицу;
- 3) учитывать контекст;
- 4) подбирать фразеологические единицы, соответствующие друг другу по стилю;
- 5) быть внимательным при переводе фразеологических единиц, содержащих национальные реалии.

Перевод фразеологизмов, по праву, можно считать одним из самых трудных переводческих аспектов. Так как очень сложно переводить то, что считается духовным наследием народа, частью их культуры. Смысл, понятный одному человеку, кажется чем-то новым для другого. Зачастую, чтобы раскрыть полное значение фразеологизма, необходимо найти его эквивалент в языке перевода. Однако, реальный процесс – это не просто поиск эквивалентных языковых соответствий, а сложный, многогранный процесс, на который, кроме мастерства и профессионализма переводчика, влияют множество других факторов, впоследствии отражающихся на качестве перевода. Поэтому на уроках перевода, стоит

уделять внимание данной теме отдельно, что бы подготовить учащихся различать и выделять скрытые трудности и пути их обхода.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., 1975. – 240 с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода. [электронный ресурс] – Режим доступа. - URL: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/breusdoc.shtml

Рецензент: к.ф.н., проф. Жолдошбекова А.Д.

Волкова Н. М.

**НЕМИС, ОРУС ФРАЗЕОЛОГИЯСЫНДАГЫ УЛУТТУК МАДАНИЙ
КОМПОНЕНТТЕРИ**

Волкова Н. М.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ**

Volkova NM

NATIONAL CULTURAL COMPONENTS IN GERMAN AND RUSSIAN PHRASEOLOGY

УДК 81.11-112

Бул макалада немис жана орус тилдериндеги фразеологиялык бирдиктер, фразеологизмдерге улуттук өзгөчөлүк кандай таасир берет, о.э. тилде жана которууда кандай маданий айырмачылыктарды берери каралат. Түпкү маанисин жана фразеологиялык бирдикти туура которуп түшүнүү үчүн аны алгач элдин маданиятын жакшы түшүнүүгө тийиш. Фразеологиялык бирдиктердин улуттук өзгөчөлүгү, фразеологизмдердин кайсы тематикалык топторунда бул улуттук өзгөчөлүк ачык көрүнгөндүгү иликтенет. Ошондой эле улуттук маданий семантикасы менен фразеологизмдердин айрым топторундагы коммуникативдик мааниси белгиленген.

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы немецкого и русского языков, какое влияние оказывает национальная специфика на фразеологизмы, что она несет в себе и какие различия культур проявляются в языке и переводе. Для того, чтобы понять